

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



6



Translation

II

24.06.2022

د. باسل المسألة

TranslationII 3.6



AYDI 2022

HELLO EVERYONE!

The text of homework:

هل ينبغي أن يقلق الآباء والأمهات حيال ما يفعله التلفاز لأطفالهم؟ هل يجعلهم أكثر بدانةً وغباءً وعنفاً؟ على أي حال لقد تغير التلفاز منذ أن كان آباء اليوم أطفالاً وقد أصبح التلفاز اليوم أكبر حجماً وجرأةً، فهو يعمل بصورةٍ مستمرة. كان هناك شيءٌ يسمى هدنة الأطفال الصغار حين كان يتوقف بث التلفاز بين الساعة السادسة والسابعة مساءً ليتمكن الوالدان من وضع أطفالهم في الفراش، أما الآن تبت شبكات الكابلات برامج الأطفال على مدار أربعة وعشرين ساعة في اليوم. في الأيام الماضية أيضاً كانت هناك فترةٌ للأطفال يمكن لهم أن يشاهدوا البرنامج البريطاني المعروف "شاهد مع الأم". أما اليوم هناك مخاوفٌ من مشاهدة الأطفال المستمرة للتلفاز من دون مراقبة الأم، وأن البرامج يتم استخدامها بصورةٍ كارثية وكأنها جليسة أطفالٍ افتراضية.

Let us see the first sentence:

هل ينبغي أن يقلق الآباء والأمهات حيال ما يفعله التلفاز لأطفالهم؟ هل يجعلهم أكثر بدانةً وغباءً وعنفاً؟

Student: Should parents worry about what TV does to their children? Does it make them fatter, dumber, and more violent?

Professor: thank you. We can say (stupider) rather than (dumber) and we can say (what TV is doing to their children) because it is a continuous process; it's never ending process.

Student: can we say (make them more fat, stupid, and violent)?

Professor:

لا يمكننا ذلك لأنه يوجد صيغ التفضيل (fatter) و (stupider) لكن لا يوجد صيغة تفضيل من (violent) لذلك نقول (more violent) و (fatter) و (stupider).

- Obesity (noun): البدانة Obese (object): بدين

يمكن أن نقول (more obese) وليس (obesity).

- السمنة: overweight

وفي أحد الامتحانات سألت الطلاب عن معنى (obesity) وكان من المفترض أن يختاروا (البدانة) وليس (السمنة) من بين الخيارات.

- أكثر بدانةً: fatter أكثر غباءً: stupider أكثر عنفاً: more violent

We can say,

Should parents worry about what TV is doing to their children? Is it making them fatter, stupider, and more violent?

عادةً يستخدمون (should) بالماضي، وأما (shall) فتستخدم للأمور المستقبلية أكثر، وهنا النص لا يتضمن (future) وإنما يتضمن أمور حالية وما يحدث الآن.

على أي حال لقد تغير التلفاز منذ أن كان آباء اليوم أطفالاً.

أنا أفضل أن نقول (على أي حال) فنحن نستخدم (أي) مع المذكر والمؤنث، وقال الله تعالى في القرآن الكريم: "في أي صورة ما شاء ركب". وليس (أية)، وفي الحقيقة (أية) يستخدمونها بشكل اعتباطي، ومن الأفضل أن نستخدم (أي) للمذكر والمؤنث. ونقول (كما هي الحال) وليس (كما هو الحال)، فتأنيث الحال أفضل من تذكيره.

We can say,

However, TV has changed since the today's parents were children.

قلنا (parents) لأن المقصود بـ (الآباء) هو (الآباء والأمهات).

وقد أصبح التلفاز اليوم أكبر حجماً وجرأةً، فهو يعمل بصورة مستمرة.

Student: Television has become bigger and bolder. It work continuously.

Professor:

يجب أن نقول (it works) وليس (it work)، ويمكن أن نقول (bigger, bolder, and) (works continuously/all the time).

- أكثر جرأةً: brasher/bolder

- بصورة مستمرة: all the time/continuously/constantly

We can say,

Today, TV has become bigger, brasher/bolder, and works all the time.

كان هناك شيءٌ يسمى هدنة الأطفال الصغار حين كان يتوقف بث التلفاز بين الساعة السادسة والسابعة مساءً ليتمكن الوالدان من وضع أطفالهم في الفراش.

Student: There was something called the young children compromise when the TV broadcast stopped between six to seven pm to let parents to put their children to bed.

Professor:

سنجري بعض التعديلات على الزمن، كذلك علينا أن نقول (truce) وليس (compromise).

Student:

هل يمكن أن نقول (when TV was being off)؟

Professor:

يمكن أن نقول (was off) من دون (being) كوننا نتحدث عن فترة من الماضي، وليس هناك أي ضرورة لـ (being) لأنها تعطي نوع من الاستمرارية.

Student: There was something called the little kids' truce when the TV stopped broadcasting between six and seven o'clock, so the parents could put their children to bed.

Professor:

يمكن أن نستخدم (can) ويمكن أن نستخدم (could) فهنا (both are possible)، لكن من الأفضل استخدام (could) كوننا نتحدث عن شيء في الماضي.

(كان هناك شيء) (Could) would be more appropriate because we have (كان يتوقف) and

stopped/was off air: توقف: broadcasting: بث: truce: هدنة: -

We can say,

There was something called "young children's truce" when the TV stopped broadcasting/when the TV was off air between six and seven so that parents could put their children to bed.

أما الآن تبث شبكات الكابلات برامج الأطفال على مدار أربعة وعشرين ساعة في اليوم.

Student: Cable networks are now broadcasting children programs on twenty-four hours a day.

Professor:

يجب أن نضع ('s' apostrophe) ونقول (children's programs)، وليس هناك ضرورة لـ (on) قبل (twenty-four hours a day).

Student: But now cable networks broadcast children programs twenty-four hours a day.

Professor: very good.

وهناك تعبير أميركي هو (24/7) بمعنى (على مدار أربعة وعشرين ساعة في اليوم) ومعنى هذا التعبير أربعة وعشرين ساعة على مدار أيام الأسبوع السبعة، وبعد (24/7) ليس هناك ضرورة لأن نقول (a day).

Student: But now cable networks broadcast kids' programs twenty-four hours per day.

Professor: ok.

أما: however كذلك يمكن أن نقول (but).

شبكات الكابلات: cable networks

We can say,

However, cable networks now broadcast children's programs twenty-four hours a day.

في الأيام الماضية أيضًا كانت هناك فترة للأطفال يمكن لهم أن يشاهدوا البرنامج البريطاني المعروف "شاهد مع الأم".

Student: In the past few days, there was also a period when children could watch the well-known British program 'Watch with Mom.'

Professor:

لا يوجد (few) ويمكن أن نقول (in the past days) أو (in the past) أو (in the old days).

Student:

الاسم الأصلي للبرنامج (Watch Mom) من دون (with) ليس من المفترض أن نتركه كما هو أم علينا أن نترجمه؟

Professor:

أسماء الصحف والمجلات وغيرهما لا نترجمها فمثلاً (The Times) نبقىها (ذا تايمز) هذا صحيح، وأما هنا فأعتقد أن اسم البرنامج (Watch with Mom) وهو برنامج تقيفي يمكن للأم وللأطفال متابعته سوياً.

- معروف: well-known

We can say,

In the old days/In the past, there was a period in which children can watch the well-known the British program 'Watch with Mother/Mom'

أما اليوم هناك مخاوف من مشاهدة الأطفال المستمرة للتلفاز من دون مراقبة الأم، وأن البرامج يتم استخدامها بصورة كارثية وكأنها جليسة أطفال افتراضية.

Student: Today, there are fears that children are constantly watching TV without the mother's supervision and that the programs are being catastrophically used as a virtual babysitter.

Professor: very good.

Student: Today, there are fears that children are constantly watching TV without the mother's supervision and the shows used harmfully as a virtual babysitter.

Professor:

هنا من الأفضل أن نقول (catastrophically) لأن (harmfully) تعني (بشكل مؤذي).
يمكن أن نقول (as if it is a virtual babysitter) أو (as a virtual babysitter).

Student:

بالنسبة لـ (أما اليوم) إلا يمكن أن نقول (whereas today)؟

Professor:

(whereas) تأتي عادةً في وسط الجملة وليس في بدايتها وخصوصاً عندما يكون لدينا مقارنة، وإذا استخدمناها في بداية الجملة يختلف تركيب الجملة.

Student: But today there are some fears from the children constant watching of TV without mom's control and from the disastrous use of programs as a virtual babysitter.

Professor:

سنبدأ بجملة جديدة مطلعها (however)، ويجب أن نقول (from children's constant) لا نقول (control) هنا وإنما نقول (supervision).
(بصورة كارثية) جاءت كظرف هنا أي أنها (adverb) والكلمة الأصح هنا هي (catastrophically).

مراقبة: supervision
جليسة أطفال: babysitter

- مخاوف: fears
- بصورة كارثية: catastrophically
- افتراضية: virtual

We can say,

However, today there are fears that TV is watched continuously without mother's supervision, and that programs are used catastrophically as a virtual babysitter.

Let us have a new text. Write down please:

You may be a safety expert, an individual who avoids the unknown in favor of always knowing where he is going, and what he can expect when he gets there. Early training in our society tends to encourage caution at the expense of curiosity, and safety at the expense of adventure. Avoid the questionable, stay in areas that you know, never wander in the unknown. These messages can become a psychological barrier that prevents your own personal fulfillment, and prevents moments of happiness in countless ways.

- Maybe (one word): ربما

وأما هنا فلدينا (two words) هما (may be).

You may be a safety expert, an individual who avoids the unknown in favor of always knowing where he is going, and what he can expect when he gets there.

Student:

من الممكن أن تكون خبير في السلامة وهو الشخص الذي يتجنب المجهول مقابل أن يعلم إلى أين سيذهب وما الذي سيتوقعه عندما يصل.

Professor:

بعد (عندما يصل) يجب أن نضيف شيء ما ونقول (عندما يصل هناك) أو (عندما يصل إلى غايته/مقصده/مبتغاه).

Student:

قد تكون خبير سلام، فردًا يتجنب المجهول بحكم معرفته إلى ما ستؤول إليه الأمور ومن يتوقع حصوله عند الوصول إلى غايته.

Professor:

هذه الجملة بحاجة إلى إعادة صياغة.

- A safety expert: خبيرًا في أمور السلامة

- Individual: فرد Unknown: المجهول

We can say,

قد تكون خبيرًا في أمور السلامة، فردًا يتجنب المجهول ويفضل أن يكون على علم تام إلى أين يسير/يتجه وماذا يمكن أن يتوقع عندما يصل إلى غايته.

من الأصح في الترجمة أن نقول (خبيرًا في أمور السلامة) وليس (خبيرًا في السلامة) فقط.

Early training in our society tends to encourage caution at the expense of curiosity, and safety at the expense of adventure.

Student:

تنحو التنشئة الأولى في مجتمعاتنا إلى تشجيع الحذر على حساب الفضول وتشجيع السلامة على حساب المغامرة.

Professor:

يمكن أن نقول (تميل) أو (تنحو) أو (ترجح)، وليس هناك ضرورة لتكرار كلمة (تشجيع) ويكفي أن نقول (و تشجيع الحذر على حساب الفضول والسلامة على حساب المغامرة).

- early training: تدريب أولي Tend: يميل
- Caution: الحذر At the expensive of: على حساب
- curiosity: الفضول

We can say,

يميل التدريب الأولي في مجتمعاتنا إلى تشجيع الحذر على حساب الفضول، والسلامة على حساب المغامرة.

المقصود بـ (التدريب الأولي) هو التربية والدروس الأولية التي نتلقاها في المجتمع وكذلك تعليمنا في الصغر، ويمكن أن نقول (تميل الدروس الأولية) وهذا أوضح من أن نقول (يميل التدريب الأولي).

Avoid the questionable, stay in areas that you know, never wander in the unknown.

- Questionable: الأمور التي تثير التساؤل/الشك
- Areas: مجالات

المقصود هنا هو الـ (fields) وليس الأماكن.

Student:

تجنب الأمور القابلة للنقاش والزم المجالات المعروفة بالنسبة إليك ولا تخترق المجهول.

Professor: very good.

كلمة (wander) حرفياً معناها (يتجول/يطوف)، وهنا يمكن أن نقول (ولا تخض في المجهول).

- Wander: يطوف/يتجول/يخوض

We can say,

تجنب الأمور التي تثير التساؤل والزم المجالات التي تعرفها جيداً ولا تخض في المجهول/ولا تحاول الخوض في المجهول.

These messages can become a psychological barrier that prevents your own personal fulfillment, and prevents moments of happiness in countless ways.

Student:

هذه الرسائل قد تكون بمثابة حواجز نفسية تمنعك من بناء شخصيتك وتحرك من لحظات السعادة بطرق لا تعد ولا تحصى.

Professor: very good.

- Psychological barrier: حاجز نفسي
 - Personal fulfillment: تحقيق الإشباع النفسي/الذاتي
 - Countless: لا تحصى
- كلمة (messages) حرفياً معناها (رسائل) وأما هنا فمعناها (نصائح) ويمكن أن نستخدم المعنى الحرفي هنا.

We can say,

هذه الرسائل يمكن أن تصبح حاجزاً نفسياً من شأنه أن يمنعك من تحقيق ذاتك/تحقيق إشباعك الذاتي النفسي وتحركك من أوقات السعادة بطرق لا تحصى.

Let us have homework. The text of homework is the rest of this text, but we will shift the language.

HOMEWORK:

في العائلات التي تركز على الاستقلالية أو الحرية، فإن التحرك باتجاه بناء الشخصية المستقلة يبدو أمراً طبيعياً بدلاً من كونه تحدياً لسلطة الآخرين. لا يُطالب الطفل أن يشعر بالولاء إلى الأبد لمجرد أنه عضو في هذه العائلة، والنتيجة هي عائلة لا يشعر أفرادها بالرغبة في البقاء معاً أكثر من إحساسهم بأنهم مضطرون إلى ذلك.

Thank You

احذر المحاضرات المسروقة!

[مكتبة العائدي لا تنشر محاضراتها على الإنترنت ونحن لا نتحمل مسؤولية أي نقص أو تشويه أو تزوير تجده في تلك المحاضرات. فالمرجع الرئيسي للمحاضرات هو المحاضرات الورقية فقط والتي يمكنك الحصول عليها من مقر مكتبة العائدي في المزة - وفق الآداب]



025446